

Luk

Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ
були-присутні ж деякі в той - час розповідаючи Йому про
[G3918](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0518](#) [G0846](#) [G4012](#)
τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θουσιῶν αὐτῶν.
- галилеян яких - кров Пилат змішав з - жертвами їхніми
[G3588](#) [G1057](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4091](#) [G3396](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2378](#) [G0846](#)

Того часу прийшли були дехто, та й розповілі Йому про галілеян, що їхню кров Пилат змішав був із їхніми жертвами.

2 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι, ἁμαρτωλοὶ
і відповівши сказав їм думаєте що - галилеяни ці грішніші
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1057](#) [G3778](#) [G0268](#)
παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν?
за всіх - галилеян були що таке постраждали
[G3844](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1096](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3958](#)

Ісус же сказав їм у відповідь: „Чи ви думаєте, що оці галілеяни, що так постраждали, грішніші були від усіх галілеян?

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
ні кажу вам але якщо не покаєтесь всі так-само загинете
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G3668](#) [G0622](#)

Ні, кажу вам; та коли не покаєтесь, то загинете всі так!

4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα, οκτῷ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν
або ті - вісімнадцять - на яких впала - вежа в
[G2228](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3638](#) [G1909](#) [G3739](#) [G4098](#) [G3588](#) [G4444](#) [G1722](#)
τῷ Σιλωάμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς; δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο
- Силоамі і вбила їх думаєте що вони виннішими були
[G3588](#) [G4611](#) [G2532](#) [G0615](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3781](#) [G1096](#)
παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ?
за всіх - людей - що-живуть-у Єрусалимі
[G3844](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#)

Або ті вісімнадцять, що башта на них завалилась була в Силоамі й побила їх, — чи думаєте, що ті винні були більш за всіх, що в Єрусалимі живуть?

5 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
ні кажу вам але якщо не покаєтесь всі так-само загинете
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G5615](#) [G0622](#)

Ні, кажу вам; та коли не покаєтесь, то загинете всі так!“

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην
казав же цю – притчу смоківницю мав хтось посаджену
G3004 G1161 G3778 G3588 G3850 G4808 G2192 G5100 G5452

ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ; καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ
в – винограднику своему і прийшов шукаючи плід на ній і
G1722 G3588 G0290 G0846 G2532 G2064 G2212 G2590 G1722 G0846 G2532

οὐχ εἴσεν.
не знайшов
G3756 G2147

| І Він розповів оцю притчу: „Один чоловік у своїм винограднику мав посажене фіґове дерево. І прийшов він шукати на ньому плоду, але не знайшов.

7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἴδου, τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι
сказав же до – виноградаря ось три роки відколи – приходжу
G3004 G1161 G4314 G3588 G0289 G3708 G5140 G2094 G0575 G3739 G2064

ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῆ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὐρίσκω. ἔκκοψον [οὖν]
шукаючи плід на – смоківниці цій і не знаходжу зрубай отже
G2212 G2590 G1722 G3588 G4808 G3778 G2532 G3756 G2147 G1581 G3767

αὐτήν, ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;
її навіщо – ще-ї – землю виснажує
G0846 G2443 G5101 G2532 G3588 G1093 G2673

| І сказав винарєві: „Оцє третій рік, відколи приходжу шукати плоду на цім фіґовім дереві, але не знаходжу; зрубай його, — нащо й землю марнує воно?“

8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ
– а відповівши каже йому Господарю залиш її і цей –
G3588 G1161 G0611 G3004 G0846 G2962 G0863 G0846 G2532 G3778 G3588

ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κόπρια,
рік поки – обкопаю навколо неї і покладу добрива
G2094 G2193 G3755 G4626 G4012 G0846 G2532 G0906 G2874

| А той йому в відповідь каже: „Позостав його, пане, і на цей рік, аж поки його обкопаю довкола, і обкладу його гноєм, —

9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν, εἰς τὸ μέλλον; εἰ δὲ μή γε,
і-якщо – принесе плід в – майбутньому якщо ж ні
G2579 G3303 G4160 G2590 G1519 G3588 G3195 G1487 G1161 G1490

ἐκκόψεις αὐτήν.
зрубаєш її
G1581 G0846

| чи року наступного плоду не вродить воно. Коли ж ні, то зрубаєш його“.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.
був же навчаючи в одній із синагог в – суботу
G1510 G1161 G1321 G1722 G1520 G3588 G4864 G1722 G3588 G4521

| І навчав Він в одній з синагог у суботу.

- 11 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας, ἔτη δέκα, οκτώ. καὶ ἦν
 ἰ ὄсь жінка духа маючи немочі років вісімнадцять – і була
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G4151](#) [G2192](#) [G0769](#) [G2094](#) [G1176](#) [G3638](#) [G2532](#) [G1510](#)
- συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.
 зігнута і не могла випростатись – – зовсім
[G4794](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0352](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#)

| Ἴ ὄсь там бу́ла одна жінка, що вісімнадцять ро́ків мала духа не́мочі, і була скорчена, і не могла ніяк ви́простатись.

- 12 ἰδὼν δὲ αὐτήν, ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,
 побачивши ж її – Ісус покликав і сказав їй жінко
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4377](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1135](#)
- ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.
 звільнена-ти від немочі твоєї
[G0630](#) [G3588](#) [G0769](#) [G4771](#)

| Ἀ Ἰсус, як побачив її, то покликав до Себе. Ἴ сказав їй: „Жінко, — звільнена ти від недуги своєї“.

- 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν
 і поклав на-неї – руки і негайно випросталась і славила
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3916](#) [G0461](#) [G2532](#) [G1392](#)
- τὸν Θεόν.
 – Бога
[G3588](#) [G2316](#)

| Ἴ Він руки на неї поклав, — і вона зараз випросталась, — і стала сла́вити Бога!

- 14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
 відповівши ж – начальник-синагоги обурюючись що в суботу
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0752](#) [G0023](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#)
- ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, ὅτι Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν, ἐν
 зцілив – Ісус казав – натовпу що шість днів є в
[G2323](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G1803](#) [G2250](#) [G1510](#) [G1722](#)
- αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι; ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ
 які належить працювати в них отже приходячи зціляйтесь а не
[G3739](#) [G1163](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3767](#) [G2064](#) [G2323](#) [G2532](#) [G3361](#)
- τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
 в-день – – суботній
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

| Ὁзвaвся ж старший синагоги, обурений, що Ісус уздорóвив у суботу, і сказав до народу: „Є шість день, коли працювати належить, — приходьте тоді та вздорóвлюйтеся, а не дня суботнього“.

- 15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί! ἕκαστος ὑμῶν τῷ
 відповів ж йому – Господь і сказав лицеміри кожен із-вас в
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5273](#) [G1538](#) [G4771](#) [G3588](#)
- σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ, ἢ τὸν ὄνον, ἀπὸ τῆς φάτνης,
 суботу хіба-не відв'язує – вола свого або – осла від – яслив
[G4521](#) [G3756](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1016](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3688](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5336](#)
- καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
 і відвівши поїть
[G2532](#) [G0520](#) [G4222](#)

| Ἀ Господь відповів і промовив до нього: „Лицеміре, — хіба ж не відв'язує кожен із вас у суботу свого вола чи осла від ясел, і не веде напоїти?“

- 16 ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ,
 цю ж дочку Авраама що-є яку зв'язав – сатана ось
[G3778](#) [G1161](#) [G2364](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3708](#)
- δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ
 вісімнадцять і – років хіба-не належало звільнити від – пут
[G1176](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G3756](#) [G1163](#) [G3089](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1199](#)
- τούτου τῆς ἡμέρας τοῦ σαββάτου?
 цих в-день – – суботній
[G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

Чи ж цю дочку Авраамову, яку сатана був зв'язав вісімнадцять ось років, не належить звільнити її суботнього дня від цих пут?”

- 17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατηγοροῦντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ;
 і коли-це говорив Він соромились всі – супротивники Його
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2617](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0480](#) [G0846](#)
- καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις
 а весь – натовп радів з усіх – славних-діл – здійснюваних
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1741](#) [G3588](#) [G1096](#)
- ὕπ' αὐτοῦ.
 – Ним
[G5259](#) [G0846](#)

А як Він говорив це, — засоромилися всі Його супротивники. І тишився весь народ всіма славними вчинками, які Він чинив!

- 18 Ἔλεγεν οὖν, τίни ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ? καὶ τίни
 казав отже чому подібне є – Царство – Боже і до-чого
[G3004](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G5101](#)
- ὁμοιώσω αὐτήν;
 уподібню його
[G3666](#) [G0846](#)

Він же промовив: „До чого подібне Царство Боже, і до чого його прирівняю?”

- 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον
 подібне воно зерну гірчичному яке взявши людина кинула у сад
[G3664](#) [G1510](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G0906](#) [G1519](#) [G2779](#)
- ἑαυτοῦ; καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
 свій і виросло і стало – деревом і – птахи –
[G1438](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1519](#) [G1186](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#)
- οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
 небесні оселились на – гілках його
[G3772](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

Подібне воно до гірчичного зёрна, що взяв чоловік і посіяв його в своїм саді. І воно виросло, і деревом стало, і „күблилось птаство небесне на віттях його”.

- 20 Καὶ πάλιν εἶπεν, τίни ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ?
 і знову сказав до-чого уподібню – Царство – Боже
[G2532](#) [G3825](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

І знову сказав Він: „Із чим порівняю Я Боже Царство?”

21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,
 подібне воно закваскі яку взявши жінка заховала у борошна міри три
[G3664](#) [G1510](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2928](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#) [G5140](#)

ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
 поки – закисло все
[G2193](#) [G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)

| Подібне до рóczчини, що її бере жінка, і кладе на три мірки муки, аж поки все вкíсне“.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας, διδάσκων, καὶ πορείαν
 і проходив через міста і села навчаючи і подорож
[G2532](#) [G1279](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2968](#) [G1321](#) [G2532](#) [G4197](#)

ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.
 здійснюючи до Єрусалиму
[G4160](#) [G1519](#) [G2414](#)

| І проходив містами та сéлами Він і навчав, до Єрусалиму простýючи.

23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι? ὁ δὲ
 сказав ж хтось Йому Господи чи мало – спасених – ж
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G3641](#) [G3588](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1161](#)

εἶπεν πρὸς αὐτοῦς,
 сказав до них
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

| І озвався до Нього один: „Господи, — хіба буде мало спасéних?“ А Він відказав їм:

24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας; ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
 змагайтесь увійти через – вузькі двері бо багато–хто кажу вам
[G0075](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G2374](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3004](#) [G4771](#)

ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
 шукатимуть увійти і не зможуть
[G2212](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

| „Силкúйтеся ввійти тісними ворíтми, бо кажú вам, — багато-хто будуть намагáтися ввійти, — та не зможуть!

25 ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν,
 відколи – – встане – господар–дому і зачинить – двері
[G0575](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3617](#) [G2532](#) [G0608](#) [G3588](#) [G2374](#)

καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον
 і почнете зовні стояти і стукати у двері кажучи Господи відчини
[G2532](#) [G0756](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2925](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0455](#)

ἡμῖν; καὶ ἀποκριθεὶς, ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ.
 нам і відповівши скаже вам не знаю вас звідки ви
[G1473](#) [G2532](#) [G0611](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#)

| Як устане Госпóдар та двері замкне, ви зачнéте вистóювати ізнадвóру, та стукати в двері й казати: „Господи, — відчини нам!“ А Він вам у відповідь скаже: „Не знаю Я вас, звідки ви!“

26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς
 тоді почнете казати ми–їли перед Тобою і пили і на –
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G5315](#) [G1799](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

πλατείας ἡμῶν ἐδίδαξας.
 вулицях наших навчав–Ти
[G4113](#) [G1473](#) [G1321](#)

Тоді станете ви говорити: „Ми їли й пили перед Тобою і на вулицях наших навчав Ти“.

27 καὶ ἐρεῖ, λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς], πόθεν ἐστε; ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ,
і скаже кажучи вам не знаю вас звідки ви відійдіть від Мене
[G2532](#) [G2046](#) [G3504](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#) [G0868](#) [G0575](#) [G1473](#)

πάντες ἐργάται ἀδικίας.
всі робітники неправди
[G3956](#) [G2040](#) [G0093](#)

А Він вам відкаже: „Говорю вам, — не знаю Я, звідки ви. „Відійдіть від Мене всі, хто чинить неправду!“

28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὀψησθε
там буде – плач і – скрегіт – зубів коли побачите
[G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#) [G3752](#) [G3708](#)

Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ πάντα τοὺς προφήτας, ἐν τῇ
Авраама і Ісаака і Якова і всіх – пророків у –
[G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Θεοῦ; ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.
Царстві – Божому вас же вигнаних геть
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1544](#) [G1854](#)

Буде плач там і скрегіт зубів, як побачите ви Авраама, та Ісаака та Якова, та пророків усіх в Царстві Божім, себе ж — вигнаних геть.

29 καὶ ἔξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου,
і прийдуть зі сходу і заходу і з півночі і півдня
[G2532](#) [G2240](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G1424](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1005](#) [G2532](#) [G3558](#)

καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
і засядуть у – Царстві – Божому
[G2532](#) [G0347](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

І прийдуть інші від сходу й заходу, і півночі й півдня, і при столі в Царстві Божім засядуть!

30 καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ
і ось є останні що будуть першими і є перші що
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G2078](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3739](#)

ἔσονται ἔσχατοι.
будуть останніми
[G1510](#) [G2078](#)

І ось, є останні, що стануть за перших, і є перші, що стануть останніми!“

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελε
в ту – годину підійшли деякі фарисеї кажучи Йому вийди
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G5100](#) [G5330](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1831](#)

καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
і йди звідси бо Ірод хоче Тебе вбити
[G2532](#) [G4198](#) [G1782](#) [G3754](#) [G2264](#) [G2309](#) [G4771](#) [G0615](#)

Тієї години підійшли дехто з фарисеїв, і сказали Йому: „Вийди собі, і піди звідси, — хоче бо Ірод убити Тебе“.

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτη, Ἴδου, ἐκβάλλω
 і сказав їм пішовши скажіть – лисиці тій ось виганяю
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0258](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1544](#)

δαίμονια, καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ
 демонів і зцілення здійснюю сьогодні і завтра а на третій-день
[G1140](#) [G2532](#) [G2392](#) [G0658](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#)

τελειοῦμαι;
 завершу
[G5048](#)

| А Він відказав їм: „Ідіть і скажіть тому лісові: Ось дэмонів Я виганяю, і чиню вздорівлення, — сьогодні та взавтра, а третього дня закінчу.

33 πλὴν δεῖ με, σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένην
 однак потрібно Мені сьогодні і завтра і в наступний-день
[G4133](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#)

πορευέσθαι; ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.
 йти бо не можливо пророку загинути поза Єрусалимом
[G4198](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1735](#) [G4396](#) [G0622](#) [G1854](#) [G2419](#)

| Однак, Мені треба ходити сьогодні та взавтра, і часу найближчого, бо згинуті не може пророк поза Єрусалимом.

34 Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἢ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ
 Єрусалиме Єрусалиме – що-вбиваєш – пророків і
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#)

λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα
 побиваєш-камінням – посланих до нього скільки-разів хотів-Я
[G3036](#) [G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#)

ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ
 зібрати – дітей твоїх яким чином квочка – своїх курчат під
[G1996](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3555](#) [G5259](#)

τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε.
 – крила і не захотіли-ви
[G3588](#) [G4420](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

| Єрусалиме, Єрусалиме, що вбиваєш пророків та каменувєш посланих до тебе! Скільки раз Я хотів позбирати дітей твоїх, як та квочка збирає під крила курчаток своїх, — та ви не захотіли!

35 ἰδου, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ
 ось залишається вам – дім ваш кажу ж вам не – побачите
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3708](#)

με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
 Мене доки прийде коли скажете благословенний – Той-що-приходить в
[G1473](#) [G2193](#) [G2240](#) [G3753](#) [G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#)

ὄνοματι Κυρίου.
 імені Господнім
[G3686](#) [G2962](#)

| Ось „ваш дім зостається порожній для вас!“ Говорію бо Я вам: Ви мене не побачите, аж поки не настане, що скажете: „Благословенний, Хто йде в Господне Ім'я!“